

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1960

Ausgegeben am 15. November 1960

62. Stück

- 214.** Kundmachung: Ratifikation des Abkommens über die Besteuerung von Straßenfahrzeugen zum privaten Gebrauch im internationalen Verkehr durch Jugoslawien.
- 215.** Notenwechsel zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Argentinischen Republik über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges.
- 216.** Notenwechsel zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung von Bolivien über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges.

214. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 18. Oktober 1960, betreffend die Ratifikation des Abkommens über die Besteuerung von Straßenfahrzeugen zum privaten Gebrauch im internationalen Verkehr durch Jugoslawien.

Nach einer Mitteilung der Rechtsabteilung der Vereinten Nationen hat Jugoslawien das Ab-

kommen über die Besteuerung von Straßenfahrzeugen zum privaten Gebrauch im internationalen Verkehr, BGBl. Nr. 170/1959, ratifiziert.

Das Abkommen ist für Jugoslawien am 7. Juli 1960 wirksam geworden.

Raab

215. Notenwechsel zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Argentinischen Republik über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges.

EMBAJADA DE AUSTRIA
BUENOS AIRES

No. 6600-A/60

Buenos Aires, 17 de junio de 1960

Señor Ministro:

Con gran satisfacción me honro en llevar a su conocimiento que, como conclusión de las consultas que esta Embajada ha llevado a cabo con el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, el Gobierno Federal de Austria ha decidido exceptuar a los ciudadanos argentinos del requisito de la visación consular para su ingreso a Austria en calidad de turistas, dentro de las siguientes condiciones:

1

Ciudadanos Argentinos, así como sus esposas e hijos menores provistos de pasaporte válido argentino pueden ingresar al territorio de la República de Austria sin visación.

(Übersetzung)

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
BUENOS AIRES

Zl. 6600-A/60

Buenos Aires, am 17. Juni 1960

Herr Minister!

Mit großer Befriedigung beehre ich mich, Eurer Exzellenz zur Kenntnis zu bringen, daß nach Beendigung der von dieser Botschaft mit dem Ministerium für Auswärtige Beziehungen und Kultus durchgeführten Besprechungen die Bundesregierung der Republik Österreich bereit ist, argentinische Staatsbürger von dem Sichtvermerkszwang für die Einreise als Touristen nach Österreich unter nachstehenden Umständen zu befreien:

Artikel 1

Argentinische Staatsangehörige sowie deren Ehegattinnen und minderjährige Kinder, die einen gültigen argentinischen Reisepaß besitzen, können in das Gebiet der Republik Österreich ohne Sichtvermerk einreisen.

2

Ciudadanos argentinos que hayan ingresado según lo establecido en el punto (1), pueden permanecer en Austria hasta tres meses. Una prórroga del derecho de estadia puede ser acordada por las autoridades austriacas.

Ciudadanos argentinos que deseen ingresar con el propósito de permanecer más de tres meses en Austria están excluidos del privilegio precedente, necesitando para su ingreso visación consular.

3

Estos privilegios no son aplicables a ciudadanos argentinos que se dirigen a Austria con el objeto de ejercer allí una profesión o actividad asalariada o lucrativa.

4

La supresión del requisito de la visación consular no exime a los ciudadanos argentinos de la obligación de conformarse a la legislación y prescripciones austriacas respecto al ingreso y la estadia en el país.

Las correspondientes autoridades austriacas se reservan el derecho de impedir la entrada al territorio de la República de Austria o la estadia en él a aquellas personas que consideren indeseables o que contravinieren las presentes disposiciones.

5

Las disposiciones precedentes entrarán en vigor el día 1º de agosto de 1960. Ellas pueden ser suspendidas transitoriamente por razones de orden público. La suspensión debe, empero, ser comunicada de inmediato por vía diplomática al Gobierno argentino.

Las presentes disposiciones acordadas pueden ser canceladas con un aviso previo de un mes.

Considerando que el Gobierno argentino concede a los ciudadanos austriacos privilegios análogos a partir del mismo día, considera el Gobierno Federal de Austria el contenido del cambio de notas efectuado en la fecha como un acuerdo entre los dos gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Dr. Wolfgang Hoeller m. p.
Embajador de Austria

Excmo. Señor
Doctor Don Luis Rafael Mac Kay,
Ministro interino de Relaciones Exteriores y Culto
Capital

Artikel 2

Argentinische Staatsangehörige, die gemäß Punkt 1 eingereist sind, können sich bis zur Dauer von drei Monaten in Österreich aufhalten. Eine Verlängerung der Aufenthaltsberechtigung kann von den zuständigen Behörden bewilligt werden.

Argentinische Staatsangehörige, die zu einem Aufenthalt in der Dauer von mehr als drei Monaten nach Österreich einreisen wollen, sind von den vorstehenden Begünstigungen ausgenommen und benötigen für die Einreise einen konsularischen Sichtvermerk.

Artikel 3

Diese Begünstigungen finden keine Anwendung auf argentinische Staatsangehörige, die sich nach Österreich in der Absicht begeben, dort einen Beruf oder eine entgeltliche oder auf Erwerb gerichtete Tätigkeit auszuüben.

Artikel 4

Die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges befreit die argentinischen Staatsangehörigen nicht von der Verpflichtung, die österreichischen Gesetze und Vorschriften, betreffend die Einreise und den Aufenthalt, einzuhalten.

Die zuständigen österreichischen Behörden behalten sich das Recht vor, Personen, die sie als unerwünscht ansehen oder die sich gegen die vorstehenden Bestimmungen vergehen, die Einreise in das Gebiet der Republik Österreich oder den Aufenthalt auf demselben zu verweigern.

Artikel 5

Die vorstehenden Bestimmungen treten mit 1. August 1960 in Kraft. Sie können aus Gründen der öffentlichen Ordnung vorübergehend aufgehoben werden. Die Aufhebung ist jedoch sofort auf diplomatischem Wege der argentinischen Regierung bekanntzugeben.

Die gegenständlichen Vereinbarungen können mit einmonatiger Frist gekündigt werden.

Im Hinblick darauf, daß die argentinische Regierung österreichischen Staatsbürgern mit Wirkung vom gleichen Tage analoge Erleichterungen gewährt, betrachtet die Bundesregierung der Republik Österreich den Inhalt des am heutigen Tage erfolgenden Notenwechsels als eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen.

Ich benütze die Gelegenheit, um Eurer Exzellenz die Versicherung meiner besonderen und ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Dr. Wolfgang Höller m. p.
Österreichischer Botschafter

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Luis Rafael Mac Kay,
interimistischer Minister für Auswärtige
Beziehungen und Kultus
Buenos Aires

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

D. A. C.
D. C. A.
1035

Buenos Aires, 17 de junio 1960

Señor Embajador:

Tengo el agrado de dirigirme a V. E. con relación a la nota no. 6600 recibida de esa Representación en la fecha, referente a la supresión de visados de pasaportes de ciudadanos argentinos que ingresen a la República Federal de Austria en calidad de turistas.

Al expresar a Vuestra Excelencia la satisfacción de esta Cancillería por el tratamiento concedido a nuestros ciudadanos, me es grato llevar a conocimiento del señor Embajador que, atento a los deseos de su gobierno, se ha decidido acordar un tratamiento recíproco a los ciudadanos austriacos que deseen visitar la República Argentina en calidad de turistas.

Las condiciones que regirán para las visas a partir del 1 de agosto de 1960, serán:

- a) Los ciudadanos austriacos, así como sus esposas e hijos menores provistos de pasaporte válido de esa nacionalidad podrán ingresar al territorio de la República en calidad de turistas sin cumplir con el requisito de la visación consular.
- b) Las personas que viajen a la República en las condiciones a que se refiere el apartado anterior podrán permanecer en el país por el término de tres meses, renovables por un periodo igual por la Dirección Nacional de Migraciones, pudiendo, durante este plazo salir y entrar libremente a la República.

Los beneficiarios de las franquicias acordadas no podrán hacer uso de las mismas cuando ello signifique la permanencia en el territorio argentino más de seis meses en el año.

En estos casos se requerirá visación.

- c) Las autoridades argentinas competentes se reservan el derecho de impedir la entrada a su territorio a aquellas personas que se acojan a las presentes disposiciones, de considerarse inconveniente su ingreso.
- d) Las personas que viajen de acuerdo a las disposiciones precedentemente expuestas,

(Übersetzung)

MINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE
BEZIEHUNGEN UND KULTUS

D. A. C.
D. C. A.
1035

Buenos Aires, 17. Juni 1960

Herr Botschafter!

Ich habe das Vergnügen, mich unter Bezugnahme auf die heute von der dortigen Vertretungsbehörde erhaltene Note Nr. 6600-A/60 bezüglich der Aufhebung des Sichtvermerkszwanges für argentinische Staatsbürger, die als Touristen in das Gebiet der Republik Österreich einreisen, an Eure Exzellenz zu wenden.

Indem ich Eurer Exzellenz die Genugtuung dieses Ministeriums über die unseren Staatsbürgern gewährte Behandlung zum Ausdruck bringe, freue ich mich, dem Herrn Botschafter zur Kenntnis zu bringen, daß, den Wünschen Ihrer Regierung entsprechend, beschlossen wurde, österreichischen Staatsbürgern, die die Argentinische Republik als Touristen zu besuchen wünschen, eine reziproke Behandlung zuteil werden zu lassen.

Die Bedingungen, die für Sichtvermerke ab 1. August 1960 zur Anwendung gelangen werden, sind folgende:

- a) Österreichische Staatsbürger sowie deren Ehegattinnen und minderjährige Kinder, die einen gültigen österreichischen Reisepaß besitzen, können als Touristen in das Gebiet der Argentinischen Republik ohne Sichtvermerk einreisen.
- b) Personen, die in den unter a) genannten Bedingungen in das Gebiet der Argentinischen Republik einreisen, können drei Monate im Lande bleiben, wobei ihr Aufenthalt durch das Staatliche Wanderungsamt für die gleiche Dauer verlängert werden kann und sie während dieser Zeit frei aus- und einreisen können.

Die durch die Erleichterungen Begünstigten können von diesen keinen Gebrauch machen, wenn sich dadurch ein Aufenthalt auf argentinischem Gebiet von mehr als sechs Monaten im Jahr ergeben würde.

In diesen Fällen sind Sichtvermerke erforderlich.

- c) Die zuständigen argentinischen Behörden behalten sich das Recht vor, Personen, welche diese Bestimmungen in Anspruch nehmen wollen, die Einreise zu verweigern, wenn diese als unerwünscht anzusehen sind.
- d) Personen, die gemäß den vorstehenden Bestimmungen reisen, können weder eine

no podrán ocupar empleos ni desempeñar ocupaciones asalariadas o lucrativas.

Atento a que el Gobierno de la República Federal de Austria concede a los ciudadanos argentinos privilegios análogos a partir del mismo día, considera el gobierno de la República Argentina el contenido del cambio de notas efectuado en la fecha como un acuerdo entre los gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar al señor Embajador las expresiones de mi mas alta y distinguida consideración.

Dr. Luis Rafael Mac Kay m. p.

A S. E. el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Austria, Dr. Wolfgang Hoeller.
Buenos Aires

Stellung annehmen noch eine entgeltliche oder auf Erwerb gerichtete Tätigkeit ausüben.

Im Hinblick darauf, daß die Bundesregierung der Republik Österreich argentinischen Staatsbürgern mit Wirkung vom gleichen Tag analoge Erleichterungen gewährt, betrachtet die Regierung der Argentinischen Republik den Inhalt des am heutigen Tage erfolgenden Notenwechsels als eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen.

Ich benütze die Gelegenheit, um Eure Exzellenz erneut meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Dr. Luis Rafael Mac Kay m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Wolfgang Höller,
a. o. und bev. Botschafter der Republik Österreich
Buenos Aires

Das in diesem Notenwechsel enthaltene Abkommen ist gemäß seinem Artikel 5 am 1. August 1960 in Kraft getreten.

Raab

216. Notenwechsel zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung von Bolivien über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges.

ÖSTERREICHISCHE GESANDTSCHAFT IN BOLIVIEN

La Paz, am 3. August 1960

Herr Minister!

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die österreichische Bundesregierung vom Wunsche geleitet, die guten Beziehungen mit Bolivien möglichst zu fördern, und in der Absicht, den gegenseitigen Touristenverkehr zwischen den beiden Ländern zu vergrößern, bereit ist, mit der bolivianischen Regierung ein Abkommen über die gegenseitige Aufhebung von Sichtvermerken in Reisepässen gemäß den nachfolgenden Bestimmungen abzuschließen:

Artikel 1

Osterreichische und bolivianische Staatsbürger mit gültigen österreichischen bzw. bolivianischen Reisepässen können ohne Sichtvermerk nach Bolivien bzw. Österreich einreisen.

Artikel 2

Osterreichische und bolivianische Staatsangehörige, die sichtvermerksfrei eingereist sind, können sich drei Monate im Gebiete des anderen Vertragsstaates aufhalten. Die zuständigen österreichischen und bolivianischen Behörden können die Verlängerung des Aufenthaltes bewilligen.

Artikel 3

Osterreichische Staatsangehörige, die in der Republik Bolivien ansässig sind, und bolivianische Staatsangehörige, die in der Republik Österreich ansässig sind, erhalten bei Reisen ins Ausland den für die Wiedereinreise erforderlichen Sichtvermerk gebührenfrei.

Artikel 4

Die Begünstigungen dieses Abkommens befreien die österreichischen und bolivianischen Staatsangehörigen nicht von der Verpflichtung, die bolivianischen und österreichischen Gesetze und Vorschriften, betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Arbeitsaufnahme von Ausländern, zu beachten.

Artikel 5

Die zuständigen österreichischen und bolivianischen Behörden behalten sich das Recht vor, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise oder den Aufenthalt in ihrem Lande zu verweigern.

Artikel 6

Jeder der beiden Staaten kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend aussetzen. Diese Aussetzung ist der

anderen Regierung unverzüglich auf diplomatischem Wege mitzuteilen. Das gleiche gilt, wenn diese Maßnahme aufgehoben wird.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt drei Monate nach erfolgter Kündigung außer Kraft.

Artikel 8

Das vorliegende Abkommen tritt am 1. Oktober 1960 in Kraft.

Falls die bolivianische Regierung mit den vorstehenden Bestimmungen einverstanden ist, be-

ehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz mit dem gleichen Wortlaut als Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen anzusehen sind.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Eurer Exzellenz den Ausdruck meiner ausgezeichneten und besonderen Hochachtung zu erneuern.

Dr. Paul Zedtwitz m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Carlos Morales Guillén
Minister für Auswärtige Beziehungen und Kultus
La Paz

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO
BOLIVIA

La Paz, 3 de agosto de 1960

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, y de comunicarle que el Gobierno de Bolivia, animado del deseo de estrechar sus relaciones con Austria y de incrementar el intercambio turístico entre ambos países, está dispuesto a celebrar un convenio con el Gobierno Federal de Austria sobre la abolición recíproca de visaciones de pasaportes, de acuerdo con los siguientes términos:

Artículo I

Los nacionales austriacos y bolivianos con pasaportes válidos austriacos y bolivianos respectivamente, podrán ingresar a Bolivia y Austria sin requisito de visación.

Artículo II

Los nacionales austriacos y bolivianos que hayan ingresado sin visación, podrán permanecer tres meses en el territorio del otro país contratante. Las autoridades austriacas o bolivianas respectivamente, podrán autorizar la prórroga de la permanencia.

Artículo III

Los nacionales austriacos residentes en la República de Bolivia y los nacionales bolivianos residentes en la República de Austria obtendrán la visación de reingreso correspondiente sin pago de derecho alguno al viajar al extranjero.

(Übersetzung)

MINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE
BEZIEHUNGEN UND KULTUS
BOLIVIEN

La Paz, am 3. August 1960

Herr Minister!

Ich beehre mich, den Erhalt der Note Eurer Exzellenz von heute zu bestätigen und Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung von Bolivien, von dem Wunsche geleitet, ihre Beziehungen mit Österreich enger zu gestalten und den Touristenverkehr zwischen beiden Ländern zu vergrößern, bereit ist, mit der Österreichischen Bundesregierung ein Abkommen über die gegenseitige Aufhebung von Sichtvermerken in Reisepässen gemäß den nachfolgenden Bestimmungen abzuschließen:

Artikel 1

Österreichische und bolivianische Staatsangehörige, die einen gültigen österreichischen bzw. bolivianischen Reisepaß besitzen, können ohne Sichtvermerk nach Bolivien bzw. Österreich einreisen.

Artikel 2

Österreichische und bolivianische Staatsangehörige, die sichtvermerksfrei eingereist sind, können sich drei Monate im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten. Die zuständigen österreichischen und bolivianischen Behörden können einen darüber hinausgehenden Aufenthalt bewilligen.

Artikel 3

Österreichische Staatsangehörige, die in der Republik Bolivien ansässig sind, und bolivianische Staatsangehörige, die in der Republik Österreich ansässig sind, erhalten bei Reisen ins Ausland den Wiedereinreisesichtvermerk gebührenfrei.

Artículo IV

Las facilidades otorgadas por el presente convenio no eximen a los nacionales austriacos y bolivianos de la obligación de respetar las leyes y disposiciones vigentes, en Austria y Bolivia sobre ingreso, permanencia y permiso de trabajo para extranjeros.

Artículo V

Las autoridades austriacas y bolivianas competentes se reservan el derecho de negar la entrada o la permanencia en el país a personas que consideren indeseables.

Artículo VI

Cada uno de los dos Gobiernos puede suspender temporalmente la aplicación de este convenio por motivos de seguridad, orden o salud públicos. Esta suspensión deberá comunicarse inmediatamente por vía diplomática al otro Gobierno. En igual forma se procederá al levantarse esta medida.

Artículo VII

El presente convenio expirará tres meses después de haberse dado el aviso de desahucio.

Artículo VIII

El presente convenio entrará en vigencia a partir del primero de octubre de 1960.

Esta Nota, que es la respuesta a la mencionada de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, constituye con esta misma la concertación del convenio.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Dr. Carlos Morales Guillén m. p.

Al Excmo. Señor Doctor Paul Z e d t w i t z,
Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario de Austria

Presente

Artikel 4

Die Begünstigungen dieses Abkommens befreien österreichische und bolivianische Staatsangehörige nicht von der Verpflichtung, die in beiden Staaten geltenden Gesetze und Vorschriften, betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Arbeitsaufnahme von Ausländern, zu beachten.

Artikel 5

Die zuständigen österreichischen und bolivianischen Behörden behalten sich das Recht vor, Personen, die als unerwünscht angesehen werden, die Einreise oder den Aufenthalt in ihrem Lande zu verweigern.

Artikel 6

Jede der beiden Regierungen kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend aussetzen. Diese Aussetzung ist der anderen Regierung unverzüglich auf diplomatischem Wege mitzuteilen. Das gleiche gilt, wenn diese Maßnahme aufgehoben wird.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt drei Monate nach erfolgter Kündigung außer Kraft.

Artikel 8

Das vorliegende Abkommen tritt am 1. Oktober 1960 in Kraft.

Diese Note, welche die Antwort auf die genannte Note Eurer Exzellenz von heute darstellt, bildet zusammen mit dieser den Abschluß des Abkommens.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Eurer Exzellenz den Ausdruck meiner ausgezeichneten und besonderen Hochachtung zu erneuern.

Dr. Carlos Morales Guillén m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Paul Z e d t w i t z
a. o. Gesandter und bev. Minister
der Republik Österreich
L a P a z

Das in diesem Notenwechsel enthaltene Abkommen ist gemäß seinem Artikel 8 am 1. Oktober 1960 in Kraft getreten.

Raab